

仕様書

1 委託業務名

令和8年度駒札設置業務委託

※ 「駒札」とは、市内産の木材である「みやこ杣木」を活用して、観光客に魅力ある観光名所の由緒や見所を説明した案内板をいう。

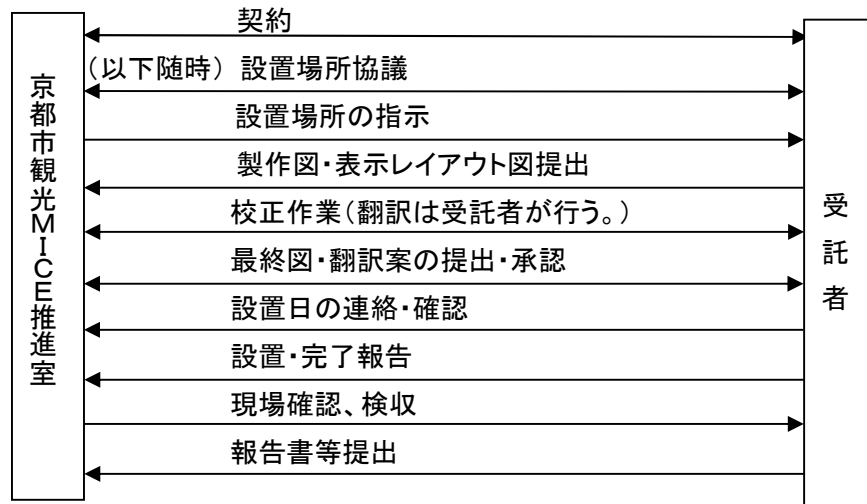
2 本仕様書の位置付け

本仕様書は、受託者が実施すべき内容等について最低限度の基準を定めたものであり、受託者決定の前提となる受託候補者を選定するプロポーザルでの提案内容を踏まえ、実際の業務委託契約締結時には変更することもあり得るものとする。

3 本業務の目的と流れ

本事業は、観光客に分かりやすい案内板を設置すること、設置先の意向や設置後の現状復旧に出来る限り答えることを目的としている。受託者は本業務着手前に業務目的物を完成するために必要な手順・工法等、設置場所の決定に当たっては、受託者も現地の状況の把握に努め、設置の可否等についての適宜観光MICE推進室と協議するものとする。

〈作業の流れ〉



4 委託業務の詳細

(1) 基本的事項

- ア 設置本数 50基程度
- イ 設置駒札製品材質
 - ・ 本体：檜（市内産木材（みやこ杣木））
 - ・ 印刷インク：屋外耐候性があるインク
 - ・ 塗装：浸透保護塗料
 - ・ 銅版屋根：銅

- ・ 一本支柱：檜（市内産木材（みやこ杉木））
 - ※ 使用する木材については、京都市木材地産表示制度実施要綱第2条に規定する京都市認証木材である「みやこ杉木」とすること
 - ※ 納品時に「出荷証明書」を観光MICE推進室（担当 西原、増山）まで提出すること
 - ※ 板面の製作にあたって、印刷に使用するインクは屋外耐候性のあるものを使用したうえで、浸透保護塗料による塗装を行い、5箇年以上文字の判読に支障がないように施工すること

ウ 盤面掲載内容

- ・ 観光MICE推進室から提示される文面（約400字～600字）を掲載することとする。
- ・ 盤面掲載言語は、日本語と英語を掲載することとする。（委託内容には日本語文約400字～600字の他言語翻訳代金含む）
- ・ 盤面には観光MICE推進室から提供される、多言語説明専用ページ*へ誘導するためのQRコードを掲載すること。また、「この駒札は、宿泊税を活用し、設置しています。 This information Panel has been funded by the accommodation tax.」という文言を掲載すること。
 - ※多言語説明専用ページ作成は本業務に含まない。
- ・ QRコードについては読み取り可能な状態で印刷を行うこととする。（データについては観光MICE推進室から別途提供予定）
- ・ 京都市内産木材（みやこ杉木）の活用促進に資するよう、下記例のとおり印刷することとする。

みやこ杉木



エ 翻訳について

- ・ 翻訳は観光MICE推進室から提示される文面（約400字～600字）を、設置駒札に掲載するための「盤面掲載用」と、QRコード読み取り先のWEBに掲載するための「WEB掲載用」に翻訳すること。
- ・ 翻訳は直訳するのではなく、読み手である外国人にわかりやすく多言語に翻訳すること。
- ・ 「盤面掲載用」「WEB掲載用」翻訳結果を説明する資料等（翻訳の際の考え方等）を作成すること。

- ・「盤面掲載用」は英語への翻訳を、「WEB掲載用」は中国語（簡）、韓国語への翻訳を最低限行うこと。
- ・「盤面掲載用」翻訳及び「WEB掲載用」翻訳は盤面掲載面積の都合もあること、「WEB掲載用」翻訳に注釈をつける等の可能性もあることから、観光MICE推進室から提示される文面を翻訳する過程で同一でなくなる場合も許容する。

（翻訳手順 例）

手順1：観光MICE推進室から日本語説明文を受領

手順2：日本語説明を元に、「盤面掲載用」の英語の翻訳を実施

手順3：日本語説明を元に、「WEB掲載用」の中国語（簡）、韓国語版等の翻訳を実施

手順4：手順2、3による翻訳結果と翻訳に関わる資料等を観光MICE推進室に提出し、確認を受けた後、手順2による翻訳内容を盤面掲載する

オ 設置時について

- ・所轄土木みどり事務所及び所轄警察署等の許可申請先の指示に従うこととする。
- ・配電線、送電線または埋設管等の付近で作業をする場合は、事前に各関係機関に連絡のうえ事故防止対策を協議することとする。
- ・設置に伴う道路舗装や排水構造物等の復旧、既存の駒札・構築物・残砕の撤去、処分は本業務に含まれるものとする。

（2）提案項目（「別紙1：提案書 雛形」）

ア 盤面形状

原則「別紙2）駒札図面」に従って作成するが、案内板設置先の要望によっては、形状変更もありえるため、形状変更の許容度について提案すること。

例：盤面サイズの縮小・拡大対応が可能、設置先の要望に合わせて壁掛タイプの盤面に変更対応可能等

イ 盤面掲載デザイン、レイアウト

4（1）ウを満たす内容で掲載デザイン案を提案すること

ウ 盤面加工～印刷、塗装に関わる技術について

加工や印刷、塗装等で特殊な技術がある場合は、技術内容とその効果について提案すること。

例：・表面塗装において〇〇という技術を保有しており、防汚防腐効果により、耐用年数が概ね〇年延びると考えられる。

- ・印刷手法を〇〇という手法を採用しているため、通常〇日かかる作業期間を〇日で施工できる。

エ 掲載文言の翻訳体制・手法・フローについて

4 (1) エを満たす翻訳体制、翻訳に関する手法やフローを提案すること（いかに直訳ではなく、多言語についてわかりやすく翻訳しているかを説明すること）

例：・「盤面掲載用」翻訳は英語のみを行う。

- ・「WEB掲載用」翻訳は英語と中国語（簡）と韓国語に加えて〇〇語を予定している。
- ・翻訳者は翻訳対象について史実の確認や、理解を深めることに努める。
- ・「盤面掲載用」「WEB掲載用」翻訳は、いずれも〇名の確認体制で翻訳し、いずれの翻訳者も翻訳対象言語を母語とし、日常的な場面で使われる日本語の理解に加え、より幅広い場面で使われる日本語をある程度理解することができる水準（日本語検定2級レベル程度）以上の日本語力を有するものを行うことを原則としている。

オ 設置に関わる体制について

設置時の許可取得、事前調査、施工時の管理体制・施行後の報告体制について提案すること

例：許可申請が必要な場合、観光MICE推進室と事前協議のうえ、〇〇等の関係機関に対して代理で申請手続き等を行い、許可を取得する。施工管理体制は設置時に〇〇という体制を整える。

カ 設置に関わる施工技術について

- ・設置先が特殊な環境（アスファルト舗装、洗い出し舗装、コンクリート、石張り等）である場合の施工内容、現状復旧等に関わる対応技術について提案すること

例：設置先が石畳である場合、当社には〇〇という技術（機械）があるため、通常施工範囲は〇〇であるが、最低限の施工単位で済むため、設置に関わる時間を短縮できる。

キ 1 基あたりの設置スケジュールについて

例：掲載文言を受け取り後、翻訳作業で〇日、盤面への印刷で〇日、設置先との調整次第ではあるが、合計〇日程度で設置が可能。

ク 施行実績について

- ・過去に類似する業務を受託している場合は、受託事業実績を写真等で提出すること（提出資料数はA4、5ページ程度を想定）

(3) 納品物について

- ・本提案に係る完成（作成）物はいずれも本市に帰属し、使用することを認めること。
- ・完成後は、各サインの施工状況、出来形・品質管理等が確認できる写真を委託作業写真帳等として整理のうえ提出すること。

〈納品物〉

	仕様	部数	内容
電子データ	CD-R 等電子記録媒体	1部	・委託作業写真帳 ・出来形図書、品質管理図書 ・製作図 ・レイアウト図 ・他言語翻訳後原稿等 ・翻訳に関わる関係資料 ※ Microsoft Word 又は Excel により、容易に編集可能なデータ（指定する規格に沿わない場合は事前協議により提出する規格を決定する。）
報告書	A4 ファイル綴じ	1部	・上記同様

5 委託金額の範囲

「4 委託業務の詳細」に記載した業務全て（業務の提供に当たり発生する付帯作業に係る費用を含む全ての経費の合計金額とする。）。したがって、追加費用は一切請求できない。

6 支払方法

委託業務の終了後、受託者の適法な請求に基づき、30日以内に支払うものとする。

7 特記事項

- (1) 本業務を開始するに当たっては、本市と事前に十分な調整を行うこととする。
- (2) 業務遂行に際し、疑義が生じた場合及び契約書等に定めのない事項については、双方協議のうえこれを定めるものとする。
- (3) 受託者は、契約期間中及び契約期間後において、本業務上知り得た秘密を第三者に漏らしてはならない。
- (4) 受託者は、本市の文書による承認を得なければ、契約に係る義務の履行を第三者に委託し（以下「再委託」という。）、契約に係る権利を第三者に譲渡し、又は契約に係る義務を第三者に継承させてはならない。また、再委託の内容が一括再委託に該当すると判断される場合には、本市は再委託について承認しない。
- (5) 受託者は、本業務の実施のために創作した著作物について、委託期間終了後、本市に全ての著作権（著作権法第27条及び第28条の権利を含む。）を無償で譲渡するものとする。

- (6) 受託者は、本業務の実施のために創作した著作物について、委託期間終了後、著作
者人格権の行使はしないものとする。
- (7) 本仕様書に記載されていない事項の取扱いについては、京都市契約事務規則に基づ
くものとする。